

Curriculum vitae

Natalia Osis

Docente a contratto di lingua russa presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne all'Università di Genova

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2021 Dottorato di Ricerca dell'**Università degli studi di Genova** in Letterature e culture classiche e moderne, curriculum Letterature romanze e slave. (La tesi è discussa 26 marzo 2021)

2020 “La didattica della lingua e letteratura russa nel contesto formativo internazionale” - il corso di miglioramento internazionale online di 72 ore complessive organizzato dall'**Istituto statale di lingua russa “A. S. Puškin”** di Mosca. 7- 30 dicembre 2020.

2016 “La didattica della lingua russa nel contesto formativo internazionale” - convegno internazionale di 24 ore complessive organizzato dall'Istituto statale di lingua russa “A. S. Puškin” di Mosca, con il sostegno del Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa e cooperazione con l'Università degli Studi di Milano, con particolare approfondimento sul metodo di lavoro con le piattaforme multimediali destinate all'apprendimento della lingua russa online. **Università degli studi di Milano**, 24-25 ottobre 2016.

2015 “Il russo come seconda lingua madre e lingua straniera al di fuori dell'ambiente linguistico” - seminario metodologico di 16 ore complessive per gli insegnanti e gli specialisti di lingua russa organizzato dall'Università statale di Mosca e l'Istituto della lingua e cultura russa. **Università di Siena**, 26 - 27 marzo 2015.

2014 “Insegnamento del russo come lingua straniera al di fuori dell'ambiente linguistico”: seminario metodologico di 12 ore complessive per gli insegnanti e gli specialisti di lingua russa organizzato dall'Università Statale di Mosca e l'Istituto di lingua e cultura russa. **Università di Pisa**, 26-27 settembre 2014.

2006 Laurea presso l'**Istituto Universitario Statale di Letteratura “A. M. Gor'kij”**, facoltà di Drammaturgia, Mosca. (Corso di studi di 6 anni complessivi, comprendente corso generale di Lettere e un corso di scrittura creativa teatrale e cinematografica equivalente a un master in *Scrittura creativa*).

1998 - Diploma della Scuola Internazionale estiva dei giovani produttori teatrali, organizzata dal Consiglio Europeo, l'**Accademia dell'Arte teatrale GITIS**, il Centro delle produzioni teatrali ARTPROFY con sostegno dell'Open Society Institute.

1997 – 1998 - libero ascoltatore del Accademia dell'Arte Teatrale GITIS

1997 – Laurea in Ingegneria presso l'**Accademia di architettura e costruzione a Voronež**. (5 anni di studio, la laurea è stata conseguita con il massimo dei voti e la lode, la tesi è stata discussa in lingua inglese)

1992 - Maturità linguistica presso il **liceo “Aleksej Kolcov”** a Voronež. Il piano di studi del liceo comprendeva una serie di materie in lingua inglese: storia, letteratura, geografia dei paesi anglosassoni e alcuni corsi di traduzione: traduzione tecnica, letteraria, poetica, ecc. Parte obbligatoria del programma di studio sono stati gli scambi con la Greenfield School e il Lord Wordsworth College.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

dal 2021 ad oggi [Insegnamenti letteratura russa alla Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano “Altiero Spinelli”:](#)

- Letteratura russa III anno ML, a.a. 2020/2021

dal 2006 ad oggi [Insegnamenti linguistici alla Facoltà di Lingue e Culture Moderne presso l'Università di Genova:](#)

corsi di laurea triennali

- Lingua e traduzione I (corso di laurea *Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica*), esercitazioni e approfondimento linguistico integrativo (insegnato negli a.a.: 2006/2007, 2008/2009, 2007/2008, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2014/2015, 2018/2019, 2020/2021)
- Lingua e traduzione II (corso di laurea TTMI), esercitazioni e approfondimento linguistico integrativo (insegnato negli a.a.: 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2014/2015, 2018/2019, 2019/2020, 2020/2021)
- Lingua e traduzione III (corso di laurea TTMI), esercitazioni e approfondimento linguistico integrativo (insegnato negli a.a.: 2008/2009, 2007/2008, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2014/2015, 2015/2016, 2018/2019).
- Lingua e traduzione III (corso di laurea TTMI), modulo teorico sul tema “Verbi di moto” (insegnato nel a.a.2009/2010).
- Lingua russa I (corso di laurea in Lingua e cultura moderna), esercitazioni e approfondimento linguistico integrativo (insegnato negli a.a.: 2012/2013, 2014/2015)
- Lingua russa II (corso di laurea LCM), esercitazioni e approfondimento linguistico integrativo ((insegnato nel a.a.: 2014/2015, 2019/2020, 2020/2021).

- Lingua russa III (corso di laurea LCM), esercitazioni e approfondimento linguistico integrativo (insegnato negli a.a.: 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015; 2015/2016, 2018/2019, 2019/2020).

corsi di laurea magistrali

- Linguaggi letterari della drammaturgia, modulo integrativo al corso “Linguaggi letterari” (corso di laurea magistrale LM37/38), a.a. 2009/2010.
- Lingua russa I/II (corso di laurea magistrale Lingue e Letterature moderne per i servizi culturali – LM37/38), a.a. 2015/2016.

corsi monografici

- Progetto teatrale “Rivoluzione 1917 - 2017. La Guardia bianca”, TTMI- 3 a.a. 2016 - 2017 Lettura, traduzione e recita della pièce di Bulgakov *I giorni di Turbin* con spettacolo finale.
- Progetto teatrale “Rivoluzione 1917 - 2017. La musica della rivoluzione” LCM-3 a.a. 2016-2017. Lettura, traduzione e recita del poema di Aleksandr Blok *I dodici* con spettacolo finale.

corsi di insegnamento online

2016 Università degli studi di Genova. **Elaborazione materiale didattico per il popolamento della piattaforma interattiva e multimodale Sybra/CLiRe** nella lingua russa. LIVELLO A1 (4 moduli, ognuno diviso in 5 unità, 300 minuti standard (in media) di attività linguistiche per ogni unità, comprendenti obbligatoriamente grammatica, lessico, documenti plurimodali ed esercizi relativi alle 4 abilità linguistiche di base (produzione e comprensione orali e scritte); test di controllo alla fine di ogni modulo.

2017 Università degli studi di Genova. **Elaborazione materiale didattico per il popolamento della piattaforma interattiva e multimodale Sybra/CLiRe** nella lingua russa. LIVELLO A2

dal 2002 ad oggi [Editoria. Collaborazione come autore, traduttore, redattore con le seguenti case editrici:](#)

- “Učëba”
- “Tri kvadrata”
- “Azbuka-attikus”
- “Eksmo”
- AST “Redazione di Elena Šubina

dal 1999 ad oggi [Teatro. Direttore artistico, drammaturg, produttore, traduttore, assistente alla regia, secondo regista.](#)

- Festival internazionale del teatro europeo. NET. Traduttrice e interprete. Edizione 1998.

- Direzione del Premio Nazionale teatrale “Zolotaja maska/Golden Mask” Coordinatore dei programmi speciali. Edizione 1998.
- Festival teatrale internazionale “Čechov.” Traduttrice, interprete e coordinatore dei progetti. Produzione, organizzazione, allestimento dello spettacolo, traduzione (compresi i sottotitoli, conferenze stampa, interviste in diretta TV) Edizioni 2002 - 2006.
- coordinatore del programma di sostegno e sviluppo della drammaturgia contemporanea e direttore artistico del laboratorio per i giovani drammaturghi “Prem’era”. Edizioni 2001, 2002, 2003, 2004. Dipartimento di cultura della Città di Mosca
- redattore letterario della rubrica “Teatro” della rivista “Čelovek. Kul’tura. Gorod” (2001-2004)
- coordinatore del progetto dello sviluppo del sito ufficiale del Dipartimento di cultura, redattore e content-manager. Dipartimento di cultura della Città di Mosca (2002- 2003) Laboratorio per i giovani drammaturghi “Strach myl’nogo pusyrja”. Redattore, coordinatore. Teatro d’Arte di Mosca con sostegno del Dipartimento di cultura di Mosca. 2003/2004.
- Produzione teatrale indipendente con la partecipazione della scuola di recitazione del Teatro D’Arte di Mosca. *Strah mul’nogo pusyrja*. Regia Elena Nevezina, con partecipazione di Ksenia Alfërova e Egor Beroev. Produttore. 2005.
- Progetto “Ponte teatrale”. Con partecipazione del festival Prem’era PRO (Mosca), festival IN ALTRE PAROLE (Roma) e il Centro Mejerchol’d (Mosca) . Direttore artistico.
- ON.TEATR - Un progetto di Piccolo Teatro di Milano e del Laboratorio di Harold Strelkov (San-Pietroburgo). Consulente della drammaturgia contemporanea.
- Spettacolo “La bisbetica domata”. Regia di Andrej Končalovskij. Coproduzione del teatro stabile di Genova e festival teatrale di Napoli. Interprete.
- Spettacolo “La Cucina” di Valerio Binasco. Assistente alla regia, Teatro Stabile di Genova 2016.
- Spoleto Festival dei 2Mondi ed. 2018. Master-class di Semën Aleksandrovskij, messa di scena dello spettacolo “The polar truth” regia di S. Alexandrovskij. Interprete.

dal 1999 ad oggi [Giornalismo e critica teatrale. Collaborazione come autore con varie edizioni periodiche.](#)

Rivista *Sovremennaja dramaturgija* [Drammaturgia contemporanea]

Hystrio Trimestrale di teatro e spettacolo

rivista *Tradurre*

Nezavisimaja gazeta

Rivista *Snob*

Settimanale *Bol’soj gorod*

portale d’informazione *Lenta.ru*

Rivista *Vestnik Pobedy*

Rivista *Čelovek. Kul’tura. Gorod*

PUBBLICAZIONI

Lavori scientifici:

2012 *Teatro russo contemporaneo in Italia: poco e non sempre buono*//Hystrio, №4, 2012, p. 43.

2016 *Putešestvie v sovremennoj russskoj drammaturgii na primere pies Kuročkina, i Molčanova*// eSamizdat 2016 (XI), pp. 123-130.

2016 *Le riscritture (remake) di Shakespeare nella drammaturgia russa contemporanea. Titij Bezuprečnyj (Tito Impeccabile) di Maksim Kuročkin e Izobražaja žertvu (Recitando la vittima) dei fratelli Presnjakov* in Atti delle Rencontres del'Archet "Shakespeare e la modernità" pp. 222 - 228.

2017 *Nočnoj vozvrat k srednevekovomu karnavalu* in Chudozestvennaja kul'tura //Art&Culture Studies, №2 (20) (pubblicazione elettronica).

2017 *Elementy kinojasyka v tvorčestve Bulgakova - na primere rannych proizvedenij avtora* in Dialogi o kulture. Materialy XII Vserossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii. Perm', pp. 295-303.

2019 (con Salmon L., coautrice) *Tendenze del romanzo russo del XXI secolo: sull'attualizzazione del paradigma antroposofico della tradizione russa* // Nuova corrente, №164, luglio-dicembre 2019, pp. 75 - 93.

2020 *The artistic space shared by Eastern Slavs, and the ways in which that is created. "The Way People Love" by the Belarusian dramatist Dmitry Bogoslavsky* in New Drama in Russian: Performance, Politics and Protest in Russia, Ukraine and Belarus. London: Bloomsbury Academic, 2020. – pp. 247-256.

2020 - *The influence of Bulgakov's "Flight" on the contemporary Russian "road drama"* // Irish Slavonic Studies, vol. 27, 2020. – pp. 4-21.

in corso di pubblicazione:

2021 *Kinojazyk i chudožestvennoe prostranstvo v dramaturgii* - "Chudozestvennaja kul'tura (GII)", Mosca, Russia.

Libri a cura di

2002 *Prem'era* , sbornik p'es pod. red. N. Osis, Moskva, Učëba, pp.241

2003 *Prem'era – 2003*, sbornik p'es pod. red. N.Osis. Moskva, Učëba, pp.105

2010 *Taktika kota*. Sbornik sovremennyh italianskich pies pod red. N.Osis, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 252.

Narrativa:

2011 *U samogo simego morja*. Moskva, Inostrannaja literatura; pp. 549.

2014 *Nachal'nik novogo goda*, Moskva, EKSMO, pp. 280

2021 *Solnečyj bereg*, AST redakcia Šubinoj, Moskva

Pièce teatrali:

2002 *Pticy nebesnye* in *Prem'era*, sbornik p'es pod. red. N. Osis, Moskva, Učeba, pp.216 – 239

2006 *Credo* in *Prem'era-2005*, sbornik p'es pod.red. Kočerina S., Mosca, izd. Serebrjanye niti pp. 109-115

2018 *Meduza i eë sěstry*, regia Ramune Chodorkajte, produzione del teatro Centr drammaturgii i rezissury.

Traduzioni:

2010 *Il Riscatto* di Gianpiero Rappa *Taktika kota* - Sbornik sovremennyh italijskikh pies pod red. N.Osis, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 85-142.

2010 *La Tattica del Gatto* di Gianni Clementi, *Taktika kota* - Sbornik sovremennyh italijskikh pies pod red. N.Osis, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 193 - 245.

2011 *La Colomba ladra* di Italo Calvino, *Fiabe Italiane*. Adattamento teatrale per il Teatro A-Ja. Messa in scena novembre 2011, teatro A-Ja, Mosca.

2013 *Autoritratto autocritico* di Vittorio Strada in *Rossia kak sud'ba* di V. Strada, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 536

2019 *Gulda in viaggio verso Praga* Marco Guidarini, Moskva, Tri kvadrata, pp. 135.

Articoli:

2004 *Kislородnoe golodanie po Ivanu Vyrypaevu*, Čelovek. Kul'tura. Gorod N 2, 2004, pp.24 – 25

2005 *Čto ne možet sdelat'atom – Peter Greenaway i ego teatral'nyj proekt v Genue*, Nesavisimaja gazeta, 23.11.2005 pp.15 – 16

2006. *O startovyh pozicijach*, in *Prem'era - 2005* sbornik p'es pod.red. Kočerina S., Mosca, izd. Serebrjanye niti, pp.5- 6

2008 *Courchevel na kolesach - po maršrutam geroev Remarque*, Nezavisimaja gazeta, Mosca, 21.03.2008, pp.8 -10

2010 *Vzgliad iznutri – predislovie. Taktika kota* - Sbornik sovremennyh italianskih pies pod red. N.Osis, Moskva, Tri Kvadrata, pp. 5-10.

2012 *Teatro russo contemporaneo in Italia: poco e non sempre buono.* – HYSTRIO Trimestrale di teatro e spettacolo, N4, 2012. p. 43

2013 *Un ponte teatrale tra L'Italia e la Russia.* - rivista TRADURRE.

2014 *Leto v Berendeevom tsarstve.* Nesavisimaja gazeta, 26.09.2014

2014 *I Machta gnetsja i scripit.* Snob. 08.2014

2014 *Musykal'naja škatulka Genui.* Nesavisimaja gaseta. 12.12.2014

2015 *Angeli del fango - grjaznye anghely.* Nesavisimaja gaseta. 27.02.2015

2015 *Probuždenije scriпки Paganini.* Nesavisimaja gazeta. 13.03.2015

2015 *Lift do raja.* Nesavisimaja gazeta. 24.04.2015

2015 *Pesni, s kotorymi idut na smert'.* Partizani vtoroj mirovoj - lenta.ru 25 aprile 2015

Genova 19.05.2022

N. Osis